



X edizione

in collaborazione con



presenta

# ART AND CRAFT IN TRANSLATION incontri e dialoghi sulla traduzione

NEW YORK CITY  
13 -14 -15 APRILE 2026

Un programma di tre giorni, curato da **Maria Ida Gaeta** (fondatrice e direttrice del The Bridge Book Award) con il supporto di Maria Gliozzi (co-fondatrice e coordinatrice del premio) e di Maria Letizia Rossi (FUIS), e con il sostegno di Cathe Giffuni e dei rappresentanti delle Istituzioni e Università che ospiteranno gli incontri. Creato per celebrare il X anniversario del **The Bridge Book Award** (che nel corso delle sue dieci edizioni ha promosso 200 titoli ed altrettanti autrici ed autori, finanziando la traduzione di 40 libri dall'Italiano in Inglese e vice versa) il programma si ispira e prosegue le riflessioni sviluppate nell'ambito del Festival **"Multipli Forti. Voices from Contemporary Italian Literature"** (che nel corso delle sue varie edizioni ha coinvolto più di 60 autrici ed autori che hanno proposto loro testi inediti al pubblico newyorkese.) *Art and Craft in Translation* avrà luogo in varie sedi, coinvolgerà autrici e autori, traduttrici e traduttori, editori e studiosi, e proporrà incontri sulla traduzione di poesia e di narrativa, presentazioni di nuove traduzioni e pubblicazioni, tavole rotonde con protagonisti dell'editoria americana impegnati nella diffusione della letteratura italiana negli Stati Uniti.

## PROGRAMMA

### LUNEDÌ 13 APRILE

Italian Cultural Institute

686 Park Ave, New York, NY 10065  
info: 212-879-4242; icnewyork@esteri.it

17:30

**Saluto di apertura**

Claudio Pagiara (Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura, New York)

17:45

**PRESENTAZIONE DEI QUATTRO LIBRI ED AUTORI VINCITORI DELLA X EDIZIONE DEL THE BRIDGE BOOK AWARD**

**Introduzione**

Maria Ida Gaeta (Fondatrice e Direttrice del The Bridge Book Award, curatrice del programma)

- **Julia Phillips**, Vincitrice per la Narrativa Americana con il libro *The Bear*, Hogarth Press, Random House Publishing Group  
Presenta: **Noreen Tomassi** (Direttrice Center for Fiction, in New York)
- **Nicoletta Verna**, Vincitrice per la Narrativa Italiana con il libro *I Giorni di Vetro*, Einaudi Stile Libero  
Presenta: **Eugenio Refini** (New York University)
- **Aaron Robertson**, Vincitore per la Saggistica Americana con il libro *The Black Utopians: Searching for Paradise and the Promised Land in America*, Farrar, Straus and Giroux  
Presenta: **Luca Briasco** (Editorial Director minimum fax edition)
- **Giulio Ferroni**, Vincitore per la Saggistica Italiana con il libro *Natura vicina e lontana. Umanesimo e ambiente dagli antichi greci all'intelligenza artificiale*, La Nave di Teseo  
Presenta: **Anthony Tamburri** (Calandra Institute)

### MARTEDÌ 14 APRILE

Hunter College - CUNY

695 Park Ave, New York, Ny 10065, room 402 Hunter East - Library  
info: 347-5285009

10:00

**SCRIVERE NELLA TERZA LINGUA**

Ispirandosi a un confronto con **Jhumpa Lahiri** sulla necessità di trovare un "terzo spazio" **Chiara Barzini** dialoga con studenti e docenti  
Moderano: **Monica Calabritto** (Hunter College, CUNY) e **Margarit Ordukhanyan** (Hunter College, CUNY)

11:30

**SCRIVERE UN ROMANZO STORICO ITALIANO OGGI**

La scrittrice **Nicoletta Verna** dialoga con studenti e docenti  
Moderano: **Giancarlo Lombardi** (The Graduate Center, CUNY) e **Stefania Porcelli** (Hunter College, CUNY)

### MARTEDÌ 14 APRILE

Casa Italiana Zerilli Marimò

New York University, 24 West 12th Street, New York, NY 10011 - Auditorium  
info: 212-998-8739; casa.italiana@nyu.edu

15:30

**LA POESIA ESPLORA LA POESIA**

Incontro sulla traduzione di poesia  
Con **Carmen Gallo** (poeta, traduttrice e docente di letteratura inglese all'Università di Roma La Sapienza) e **Patrizio Ceccagnoli** (traduttore, docente di studi italiani all'Università del Kansas, editor della Rivista Italiana di Poesia)  
Modera: **Isabella Livorni** (New York University)

17:00

**IL DIALOGO TRA LE LINGUE NELLA LETTERATURA CLASSICA E CONTEMPORANEA**

Incontro sulla traduzione di narrativa classica e contemporanea.  
Con: **Edwin Frank** (Fondatore, Direttore Editoriale della New York Review of Books), **Michael Frank** (scrittore), **Ann Goldstein** (Traduttrice di numerosi autrici, classiche e contemporanee, tra cui Alba De Cespedes ed Elena Ferrante), e **Brian Robert Moore** (Traduttore di autori come Lalla Romano, Walter Siti e Michele Mari)  
Modera: **Andrea Capra** (New York University)

18:30

**NUOVE TRADUZIONI DI UN AUTORE ITALIANO**

Presentazione di due libri:

- *The Craft of Living* di **Cesare Pavese**, Toronto University Press. Con il traduttore **Julian Sachs** ed il curatore del volume **Iuri Moscardi**
- *The Leucothea Dialogues* di **Cesare Pavese**, Archipelago Books. Con la traduttrice **Minna Zallman Proctor**  
Modera: **Eugenio Refini** (New York University)

### MERCOLEDÌ 15 APRILE

John D. Calandra Italian American Institute

Queens College, CUNY 25 West 43rd Street, 17th Floor, NY10036  
info: 212-642-2094

**Due tavole rotonde** con editori e operatori editoriali che hanno promosso traduzioni e pubblicazioni di libri di autori italiani in America o che hanno curato la pubblicazione di libri vincitori del The Bridge Book Award.

10:00

**LA SCELTA GIUSTA: TRADURRE E PUBBLICARE TRA ITALIA E STATI UNITI**

Con: **Alessandra Bastagli** (Vice Presidente, Editore One Signal from Simon & Schuster); **Peter Blackstock** (V.P., Vice Editore Grove/Atlantic); **Rohan Kamicheril** (Scrittore, Senior Editor Farrar, Straus and Giroux); **Eilis Kierans** ("Other voices from Italy", Rutgers University Press); **Alane Salerno Mason** (Vice Presidente, Editore Esecutivo W.W. Norton & Company, Fondatrice "Words without Borders"); **Juan Mila** (Direttore Editoriale HarperVia); **Laura Perciasepe** (Editore Esecutivo Summit Books from Simon & Schuster); **Todd Portnowitz** (Senior Editor Alfred A. Knopf); **Michael Wise** (Editore New Vessel Press)  
Modera: **Anthony Tamburri** (Calandra Institute)

11:30

**ITALIANI NEGLI STATI UNITI: COSA FUNZIONA E PERCHÉ?**

Con: **Robin Desser** (Consulente Editoriale, Editorial Advisor Authors Equity); **Annie DeWitt** (Scrittrice, Fondatrice dell'agenzia ENLIVEN); **Barbara Epler** (Redattore capo, Presidente e Editore di New Directions); **Jillian Kravatz** (Direttrice Marketing & Development Associate Archipelago Books); **Jenny McPhee** (Traduttrice letteraria dall'italiano all'inglese); **Piergiorgio Nicolazzini** (Fondatore e Direttore di PNLA Literary Agency); **Michael Reynolds** (Direttore Editoriale Europa Editions); **Helen Thomaidis** (Redattrice, Hogarth Press, gruppo Penguin Random House)  
Moderano: **Chiara Benetollo** (Direttrice Esecutiva, Center for Educational Justice) and **Luca Briasco** (Direttore Editoriale minimum fax)

### MERCOLEDÌ 15 APRILE

Rizzoli Bookstore

1133 Broadway, New York, Ny 10010  
info: 212-759-2424

**NUOVE TRADUZIONI DI AUTORI ITALIANI**

Presentazione di tre libri:

15:00

- *Tangerinn* di **Emanuela Anechoum**, tradotto da Lucy Rand, Europa Editions  
**Edoardo Andreoni** (Editor Europa Editions) dialoga con **Emanuela Anechoum**

16:30

- *A Fictional Inquiry* di **Daniele Del Giudice**, tradotto da Anne Milano Appel, New Vessel Press  
con **Chiara Benetollo** (Center for Educational Justice) e **Alessandro Giammei** (Yale University)  
Modera: **Iuri Moscardi** (The Graduate Center, CUNY)

18:00

- *AQUA. A Story of Water and Lost Dream*, di **Chiara Barzini**, unnamed press  
Le scrittrici **Lily Anolik** e **Katie Kitamura** dialogano con **Chiara Barzini**.